

Archivo de los idiomas indígenas de Chiapas

Dr. John B. Haviland Mooney

Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social-SURESTE, México
con el apoyo de CONACyT Proyecto #R30877-H

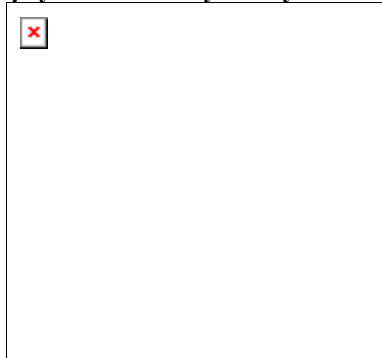


Figura (1): Un “anciano sagrado” zinacanteco describe su territorio.

Está en proceso la creación de una base de datos sobre los idiomas indígenas de Chiapas, empezando con los tres idiomas mayas más importantes de este estado en términos del número de hablantes (tzotzil, tseltal, y ch'ol). La base utiliza estudios ya realizados complementados por investigaciones originales, para avanzar el conocimiento lingüístico de estos idiomas, así como para ofrecer recursos metodológicos para su documentación. Los resultados se presentarán al público y a la comunidad científica en forma máximamente accesible y flexible, utilizando la tecnología digital y el Internet como medios de difusión. Se puede consultar una versión preliminar y en construcción del sitio del archivo en las ligas siguientes: [ARCHIVO DE LOS IDIOMAS INDÍGENAS DE CHIAPAS \("home", Chiapas, México\)](#): [AIIC:\(espejo en Oregon, E.U.A.\)](#): [AIIC \(espejo, CMU, Pennsylvania, E.U.A.\)](#). Las imágenes digitales que acompañan esta ponencia se derivan de vídeo grabaciones de algunas interacciones en las lenguas de interés que constituyen una parte central de la base de datos, y que se utilizarán en la presentación oral de la ponencia. (También dejamos para la presentación misma una listada completa de referencias y una bibliografía.)

Pertinencia para el conocimiento del área.

La lingüística teórica moderna ha redescubierto la importancia del trabajo descriptivo y comparativo con idiomas tipológicamente distintivos. En este sentido las lenguas mayas han asumido gran importancia gracias a ciertos rasgos compartidos como el orden de palabras poco común (VSO o VOS), los patrones ergativos, las transformaciones de voz, y la especificidad semántica, entre otros. Los resultados de este proyecto contribuirán directamente a la tipología lingüística como disciplina y a los propósitos más universalistas de la lingüística teórica, y se pueden coordinar con estudios de otras lenguas de la familia.

En el contexto del cambio socio-político rápido en Chiapas y la importancia de las comunidades indígenas en la transformación de la región, iniciar un proyecto de base de datos, y proveer recursos humanos para mantenerlo, tendrá gran significado para los programas de educación y de alfabetización, para los procesos jurídicos y los conflictos sobre los derechos humanos (inclusive lingüísticos), y para el desarrollo sociocultural de la zona en general. Estos recursos van a ser cada vez más importantes en el contexto del cambio rápido en las comunidades de habla, del multilingüismo y mezcla de lenguas crecientes, del “shift” o de la pérdida posible de idiomas, y de la re-espacialización y re-funcionalización de las variantes.

La base de datos también se presenta como un modelo para la sistematización del dato lingüístico, sobre todo en contraste con la fragmentación, la parcialidad, y los límites extremos de alcance de los materiales descriptivos y analíticos previamente existentes. La tecnología digital en la lingüística y en las ciencias de la conducta en general representan a la vez un reto y una promesa: un reto en este caso porque la tecnología apenas empieza a aparecer; una promesa porque las posibilidades analíticas y de difusión son extremadamente atractivas. La aplicación directa de estas tecnologías a la base de datos en creación nos da una oportunidad enfocada para el desarrollo de estas posibilidades.

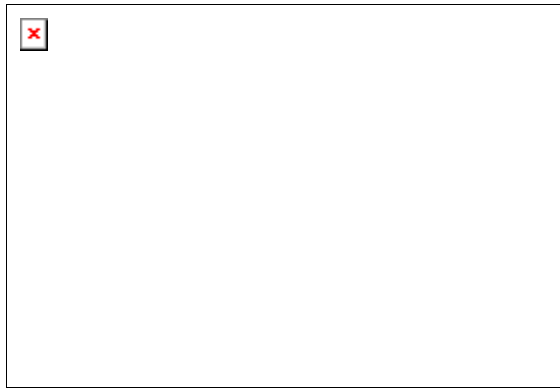


Figura (2): Hablantes de dos dialectos distintos del tzotzil (uno de El Bosque y la otra de Vo`-Ch'oj Vo`, Zinacantán) intercambian narrativas

Objetivos

Las características tipológicas de las lenguas mayas les dan un interés especial. El contexto actual de Chiapas, además, donde se da un proceso de “mestizaje lingüístico” y de acomodación interdialectal entre las varias comunidades de hablantes que se encuentran en condiciones muy inestables sociolingüísticamente, provee una especie de laboratorio para explorar la variación entre los idiomas mayas del estado, en sus variantes dialectales, y los ajustes tanto semántico-pragmáticos como estructurales que se están produciendo.

A pesar de la investigación moderna que se ha hecho sobre algunos idiomas de la región, sigue habiendo una falta casi absoluta de información sistemática, coordinada y de alta calidad científica sobre las lenguas indígenas de Chiapas. Esta falta es crítica en el contexto actual de los procesos recientes en la historia chiapaneca y nacional en el que los reclamos por el reconocimiento de las culturas de las comunidades de habla indígena se contraponen a los cambios rápidos y a veces drásticos en la distribución, el manejo, y el conocimiento de estos idiomas. El presente proyecto de recopilar, analizar, y difundir los datos principales sobre los idiomas chiapanecos de mayor importancia demográfica y tipológica en una base de datos digital empezará a rectificar esta falta. La base de datos utilizará estudios ya realizados, tanto publicados como inéditos, pero al mismo tiempo estamos llevando a cabo investigaciones originales para garantizar una base descriptiva comparable para las lenguas que se van a documentar. Los frutos del proyecto y de la investigación--una base de datos lingüísticos tanto audiovisuales como textuales--se mantendrán en forma electrónica, y se distribuirán a la comunidad científica a través de medios digitales como CDs o la Red de Internet. Al mismo tiempo, el proyecto está contribuyendo al fortalecimiento de las comunidades de habla indígena en Chiapas, a través de la formación de investigadores hablantes de lenguas indígenas y de la promoción de estos idiomas en el área de la educación y la comunicación. Esperamos que la creación de esta base de datos sirva como modelo creativo e innovador de la conjunción posible entre la investigación colaborativa entre la comunidad científica y las comunidades indígenas, la formación mutua, y la tecnología digital.

El proyecto se orienta a resultados de tres tipos, uno científico, otro de difusión, y el último de formación de recursos humanos.

(1) Avances científicos en la descripción lingüística

Se logrará por el diseño del proyecto un avance cualitativo en el análisis comparativo de un grupo importante de lenguas mayas, enfocándose en algunos puntos claves de sus estructuras: los campos semánticos altamente desarrollados típicos de la familia, y la (morfo)sintaxis del núcleo verbal y el sistema de categorías verbales (aspecto y voz), las estructuras pragmáticas de la interacción natural en varios géneros. Donde no hay uniformidad en la literatura pertinente, se están llevando a cabo investigaciones de campo enfocadas en corregir vacíos en el conocimiento lingüístico en cada caso. Presentamos a continuación una descripción de algunos enfoques descriptivos que estamos empezando a investigar en detalle.

Las lenguas mayas se caracterizan por un alto grado de “especificidad semántica,” sobre todo en ciertos campos léxicos, como son las raíces posicionales, los verbos de moción, y las partes del cuerpo junto con otros sustantivos “relacionales” en sus usos metafóricos. Estos campos presentan una área muy adecuada a la comparación entre las lenguas principales de esta base de datos. Utilizamos como ejemplo canónico para esta exposición el tzotzil, donde hemos logrado avances, y tomando por supuesto algunas semejanzas analógicas en las otras lenguas del estudio.

a. Los verbos “auxiliares,” los verbos “direccionales,” y las raíces verbales de las cuales se derivan. El movimiento, y las trayectorias, en general, se codifican en tzotzil y en tseltal a través de verbos intransitivos de “movimiento,” algunas veces finitos pero, con más frecuencia, gramaticalizados como auxiliares y partículas direccionales. Las partículas direccionales pueden combinarse con todo tipo de predicado, así como las trayectorias pueden ser asociadas con eventos que involucren movimiento y localización estática. De esta manera, la trayectoria está integrada a la morfología de los predicados.

En tzotzil la construcción auxiliar combina un verbo de movimiento marcado con aspecto con un verbo principal marcado con persona y número, con significado de movimiento-cum-propósito. Por ejemplo, en (1) el auxiliar `och ‘entrar’ lleva aspecto verbal (señalado por el prefijo x- ‘aorista’) y se combina con el verbo principal lok’ ‘quitar’ que lleva un prefijo de persona. El enunciado completo denota un movimiento combinado con una acción subsiguiente (intencional).

(1) ta x-/`och j-/lok'-be yo s-/k'u`
 ICP ASP-entrar(AUX) 1E-quitar -BEN humilde 3E-ropa

Voy a entrar a quitarles sus humildes ropas [padrino de boda en la ceremonia de matrimonio].

Los direccionales son partículas independientes derivadas de verbos que normalmente siguen al verbo principal en una cláusula tzotzil. Éstos indican una trayectoria asociada con la acción denotada por el verbo. Al grado en que las trayectorias tzotziles son “gramaticalizadas,” ya sea en el sistema de aspecto verbal como auxiliares o como partículas direccionales que se combinan con todos los tipos de predicados, las raíces involucradas representan recursos expresivos esquematizados para los hablantes de las lenguas respectivas.

b. Los “Portmanteaux” verbales posicionales. Las lenguas indo-europeas en general codifican los conceptos espaciales (los que supuestamente son cognoscitivamente independientes de cualquier lengua específica) a través de un conjunto cerrado, y relativamente pequeño, de preposiciones o partículas. (Un concepto como “contenido” o “cavidad” correspondiente a la preposición inglesa *in*, o la española *en*, por ejemplo.) En cambio, la predicación locativa se realiza a menudo en las lenguas mayas por un conjunto relativamente grande de raíces verbales con una gran heterogeneidad semántica. Sobresalientes aquí son las raíces tradicionalmente denominadas “posicionales” en la lingüística maya. Para ilustrar una de las construcciones relevantes en tzotzil y tseltal, el siguiente marco (2) representa la respuesta típica a una pregunta como ‘¿Dónde está X?’

(2) te P ta Y (li X e)
 allí P en Y ART X CLITICO

X está en posición P en Y.

donde P es el predicado posicional--un adjetivo, o una forma estativa del verbo--y Y es el “fondo” o “punto de referencia” contra el cual la “figura” o “trayector” X está “localizada” (En el tzotzil zinacanteco, las únicas raíces locativas/estativas que no especifican rasgos de la Figura o del Fondo son el predicado *oy* de existencia, y el predicado neutro espacio-temporal *te* ‘ahí, en aquel entonces.’ *Oy* ocurre con muy poca frecuencia en aislamiento [es decir, sin más especificación], y *te* casi siempre se acompaña por un predicado posicional adicional, como en los ejemplos presentados. En el uso de *oy* y de *te*, y sus homólogos en tseltal y ch’ol, hay una gran variación interdialectal, la que merece una investigación a fondo.)

Los predicados posicionales pueden ocurrir juntos con las partículas direccionales descritas en la sección anterior.

En (3), el adjetivo posicional *noch’ol* se emplea para describir como un niño se está agarrando de los cuernos de un venado.

(3) te xa /noch’ol ech’el li k’ox krem-e
 ahí ya agarrando hacia allá(DIR) ART chico niño-CL

El niño se está agarrando ahí, llevado.

La partícula direccional *ech’el* que sigue a *noch’ol* (la forma estativa adjetival de la raíz posicional *noch’*) añade una trayectoria ‘fuera (es decir, alejándose [de un punto de referencia establecido en la narrativa]),’ transformando así la descripción de una configuración espacial estática a un “evento de movimiento”--un buen ejemplo de la distribución de conceptos espaciales tras mecanismos formales diversos, en una interacción mutua. Este tipo de interacción es imposible tanto en el inglés normal--no se dice, por ejemplo, “The pencil lay down the (sloping) table”--como en el español “El lápiz está inclinándose [es decir, moviéndose desde esta posición] sobre la mesa.” En cambio, en las lenguas mayas de Chiapas la representación formal de los dos dominios espaciales--posición y trayectoria--permite su coocurrencia en un predicado combinado.

Siguiendo criterios estrictamente formales es difícil en muchos casos tzotziles distinguir las raíces de la clase posicional de otras con un carácter transitivo o intransitivo. Además, algunos conceptos espaciales aparentemente semejantes a los que se codifican por medio de las raíces posicionales también aparecen como parte del significado de ciertas raíces transitivas. Estas últimas también imponen algunas restricciones “seleccionales” a sus argumentos, exactamente como lo hacen las raíces posicionales. Este proyecto investiga no sólo las formas estativas posicionales sino también varios juegos de raíces verbales. Semánticamente estos juegos en los idiomas de Chiapas suelen incluir los verbos de “ensartar” (y “extraer”), los verbos de “agarrar” (“cargar,” “soportar,” etc.), y los verbos de “dividir” o “separar” (“cortar,” “romper,” etc.) igual que los de “unir” o “juntar”--es decir, precisamente aquellos verbos que se relacionan con los conceptos topológicos supuestamente universales de “interioridad,” “soporte” y “contigüidad” que se citan con frecuencia en la literatura sobre el lenguaje espacial. El interés tipológico de estas colecciones de raíces mayas se deriva del hecho de que, al igual que el caso de las raíces posicionales estativas, estos verbos lexicalizan las nociones topológicas junto con aspectos de la Figura (el argumento) como la forma, la posición, el tamaño, etc. Un enfoque principal de nuestro proyecto comparativo es entender la preocupación tipológica en las lenguas de la región por este tipo de combinación semántica entre espacio, topología, y forma o disposición.

Surgen varias preguntas de estos fenómenos léxicos, sobre todo: ¿Porqué (para cuáles propósitos comunicativos) las lenguas subdividen un concepto presuntamente primitivo de “interioridad” (o “unión” o “locación”) a través de los portmanteaux conceptualmente complejas de estas raíces verbales? De manera parecida, sigue una pregunta semántico-histórica: ¿cómo se evoluciona el conjunto de raíces *cum* conceptos relacionados con este campo espacial en una familia de lenguas emparentadas pero en gran parte independientes? ¿Qué pasa con el campo semántico en las condiciones actuales de mezcla y contacto creciente entre las comunidades de habla multilingües? ¿Cómo adquieren los niños mayas este complejo de materia prima semántica?

c. Los sustantivos relacionales y las raíces de las “partes del cuerpo.” En el tercer campo de interés se trata de los sustantivos: se investigan las raíces nominales obligatoriamente poseídas, la mayoría de las cuales, según la literatura, denotan “partes del cuerpo” y que aparecen con frecuencia en las descripciones espaciales en tzotzil y tseltal. Las lenguas

europas también utilizan las “partes del cuerpo” juntas con las preposiciones o partículas independientes para describir la localización de algo (al pie de la cuesta, *the foot of the tree*). La evolución de los sustantivos que denotan partes del cuerpo hacia adposiciones es muy conocida en la teoría de la gramaticalización. Sin embargo, este tipo de expresión “corporal” difiere en forma importante de la clase cerrada de las preposiciones en las lenguas europeas. Al grado de que estos nominales no hayan perdido totalmente la semántica original de sus orígenes “corporales,” preservan aspectos de los *gestalten* originales--sobre todo la relación de parte/totalidad--cuando se emplean en las descripciones espaciales. Una variable comparativa que se está desarrollando para esta base de datos es el grado diferencial de la gramaticalización de estas construcciones--es decir, el nivel de "congelación" o reducción e incorporación gramatical de las expresiones derivadas de raíces que denotan, histórica o comparativamente, "partes del cuerpo."

Estos tres subsistemas lingüísticos representan distintos aspectos formales del repertorio completo de los recursos espaciales en las lenguas mayas. Sin embargo, el enfoque semántico de cada subsistema es diferente: los verbos de “movimiento” codifican un número limitado de trayectorias abstractas; los verbos “posicionales” denotan los rasgos de la Figura (o de las combinaciones Figura/Fondo); y los sustantivos relaciones “corporales” expresan la geometría o anatomía global del Fondo. Trazando los usos de elementos de cada tipo, por consecuencia, nos permite alinear la especificidad semántica con las funciones comunicativas situadas: ¿cuáles son las situaciones, o qué aspectos de las situaciones se comunican característicamente por cuáles recursos formales? Los resultados de esta investigación, por su vez, elucidarán tanto las construcciones socioculturales del espacio específicas de las lenguas mayas de la zona como los propósitos comunicativos que implican una referencia espacial en las comunidades de habla asociadas.

d. El sistema de voz y la morfología de la frase verbal. Una característica de las lenguas mayas es su uso de un sistema de afijos verbales para hacer referencia a los participantes de una acción representada por el verbo. Estos afijos suelen seguir un patrón ergativo/absolutivo, pero los detalles tanto de la morfología misma como de las condiciones que determinan la realización de la ergatividad varían entre las distintas lenguas de la familia. Los sistemas morfológicos del verbo representan el núcleo de la gramática, ya que una cláusula bien formada puede constar frecuentemente de un verbo aislado, sin argumentos nominales explícitos. Al mismo tiempo, dentro de la misma rama cholana/tseltalana de la familia hay mucha variación. Por ejemplo, mientras el tzotzil tiene dos juegos distintos de afijos absolutivos, uno de prefijos y otro de sufijos, el tseltal y el ch’ol cuentan únicamente con los sufijos (cognados a los del tzotzil y de los otros miembros de la familia), hecho que produce unas formas equivalentes (y hasta cognadas) en las dos lenguas, pero con formas superficiales muy distintas.

```
(4) Tzotzil: 'te abrazo'
    ta x- a- j- /mey > chajmey
    ASP - 2ABS- 1ERG /abrazar
(5) Tseltal: 'te abrazo' > yaxjmeyat
    ya x- j- /mey -at
    ASP- 1ERG- /abrazar -2ABS
```

Los detalles de estas variaciones morfológicas están bien descritos sólo para el tzotzil en algunos dialectos, y hay mucho que investigar todavía en las otras lenguas del estudio. Es más, existen variaciones complejas entre las comunidades fronterizas entre los idiomas distintos, aparentemente combinado formas de las lenguas vecinas (por ejemplo el tzotzil y el tseltal, o el tseltal y el ch’ol) según criterios todavía no entendidos.

Sin embargo, los fenómenos más interesantes en cuanto la morfosintaxis del verbo y de la cláusula surgen de las complejidades del sistema de voz verbal, estrechamente ligadas formalmente con esta misma morfología. Otra vez, tomando como ejemplo el tzotzil donde el sistema está parcialmente descifrado, podemos enumerar por lo menos las formas siguientes del verbo, que dependen de una serie de interacciones entre la estructura de los participantes en un acción, sus propiedades de definitividad y animacidad, el flujo discursivo en el cual aparece la oración, y ciertas decisiones de énfasis y prominencia por parte del hablante. Si tomamos el (4) como un ejemplo no-marcado del “indicativo” normal en tzotzil, por ejemplo, se contrastan otras formas como las siguientes:

“Ditransitivo” con la promoción del poseedor del complemento: ch- a- j- mey -be (ASP- 2ABS- 1ERG- abrazar – BEN) “te lo abrazo” (p.ej., a tu hijo)

Pasivo normal: ch- a- /mey -at (ASP- 2ABS- abrazar –PASS) “te abrazan”

Pasivo “estativo” o “perfectivo”: /mey -bil -ot (abrazar –PASS –2ABS) “estás abrazado”

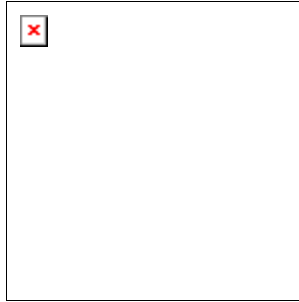
Antipasivo “absolutivo”: ch- i- /mey -van (ASP- 1ABS- abrazar –ANTIPASS) “yo abrazo (a personas)”

Antipasivo pragmático: ch- 0?- /mey -on (ASP- 3ABS?- abrazar –ANTIP) “alguien lo abraza”

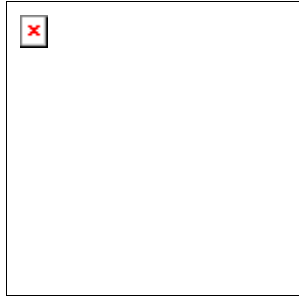
Pasivo nominalizado: a- /mey -el (2ERG- abrazar –SUFF) “la abrazada que recibes, te abrazan”

Como demuestran las ambigüedades de las glosas, las distinciones entre estas formas son sutiles y poco claras, y las condiciones discursivas y sintácticas que determinan (o predisponen) la selección de una forma u otra quedan bastante oscuras. El presente proyecto se acercará a un análisis más completo de las condiciones estructurales y del uso de estas formas y sus análogos en los idiomas de la base de datos.

Una fuente importante de datos naturales para estas investigaciones es nuestro uso de una serie de técnicas quasi-experimentales (derivadas de ideas de la Dra. Lourdes de León, colaboradora en el proyecto) que utilizan tipos de “juegos lingüísticos” para aproximarse a condiciones narrativas o conversacionales “naturales” mientras al mismo tiempo controlan hasta cierto punto el contenido de las interacciones. Por ejemplo, hemos grabado interacciones en las tres lenguas donde un hablante le narra a otro una escena prediseñada o videograbada, una experiencia de “peligro” o de “miedo,” o donde le explica alguna configuración de objetos.

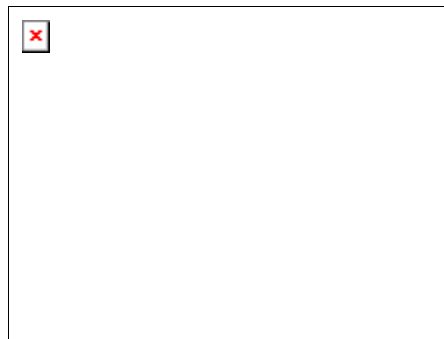


“Narrando un encuentro sobrenatural”



“Explicando un dibujo”

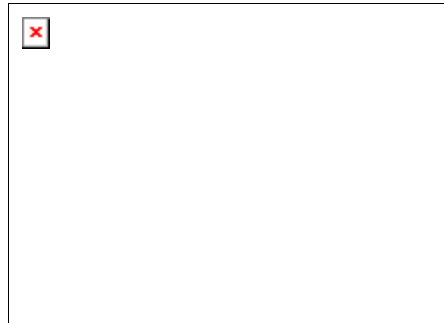
(e) La interacción conversacional multi-genérica y multi-modal. Como la base de datos genera imágenes “icónicas” de conversaciones en condiciones tanto experimentales como naturales, otro enfoque natural es documentar y analizar los patrones característicos del habla interpersonal en los idiomas del estudio. Hay una gran variedad genérica en las comunidades de habla donde estamos trabajando, y algunos géneros hablados están estrechamente ligados con las actividades socioculturales de mayor interés para los hablantes mismos y para la comparación etnográfica. Hasta el momento nos hemos concentrado principalmente en tres contextos genéricos marcados: (a) la curación y la estructura formal y dinámica del rezo; (b) los “sustos” y su relación con los seres sobrenaturales como el “negrito cimarrón” o el “sombrerón”; y (c) la interacción entre los niños y sus cuidadores en el proceso de la socialización lingüística.



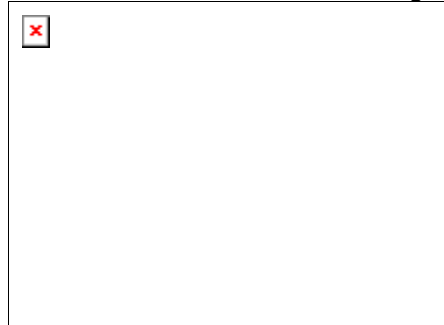
Una curandera reza en *Ch'ul Ton* ‘Piedra sagrada’.



Otra curandera reza frente su altar doméstico.



Ilustrando el tamaño del negrito.



Partera, madrina, mamá y bebé en interacción

(2) La creación de una base de datos lingüísticos accesible digitalmente con difusión electrónica

El segundo resultado del proyecto y su meta principal es la creación de una base de datos electrónicos y uniformes sobre las tres lenguas del estudio. La base abarcará varios tipos de medios o modalidades, y se organizará en torno de un corpus de textos anotados y transcripciones, ligados por medio de índices y enlaces tipo hiper-texto con materiales digitalizados de otros formatos, como las grabaciones en audio y video, las estructuras léxicas, etc.

El núcleo del sistema va a ser una colección de textos o transcripciones, que utilizan un conjunto uniforme de “tags” o marcadores que permiten o facilitan, en primera instancia,

- (a) la recuperación de elementos morfológicos y de estructuras sintácticas;
- (b) la coordinación de los textos con otros módulos de la base de datos, como son el léxico estructurado semánticamente, y las fuentes originales de grabaciones en audio y video; y
- (c) la comparación entre estas lenguas emparentadas (e idealmente con otras lenguas de la misma familia), así como el estudio léxico/semántico comparativo (con concordancias específicas, por ejemplo).

Ya hemos desarrollado algunos módulos que incorporan esta tecnología, por ejemplo herramientas computarizadas para facilitar la preparación, análisis, y presentación de materiales conversacionales con participantes múltiples.

Por ejemplo, empezando con una transcripción de una interacción filmada, con anotaciones de tiempo y gestos, como en (6), se produce un versión con la sincronía indicada por el formato espacial, como en (7).



"KUYEL"

(6) kuyel
 Video 90.01
 .{50:28
 x; k'u x`elan taj kuyel chalik une
 m; .
 .{53:26 levanta mano der. En forma de "agarrar"
 muk'tik-
 xi smuk'tikil
 .{55:10 mano a tocar pecho
 sak-k'uyanik chk ch'iuk
 x; [kere
 .{56:23
 m; chak chin
 x; aa

(7) Forma formateada
 4 x; k'u x`elan taj kuyel chalik une
 5 m; .
 6 muk'tik-
 7 xi smuk'tikil
 8 sak-k'uyanik chk ch'iuk
 9 x; kere
 [
 10 m; chak chin
 11 x; aa

Al mismo tiempo, otro programa integra el texto tzotzil, analizado por morfemas parcialmente utilizando un módulo de división morfológica, con sus glosas. El resultado es una serie de renglones ("tiers") distintos que se puede incorporar directamente a un índice multi-variable (al estilo de la base de datos CHILDES). Un ejemplo utilizando una parte del mismo fragmento conversacional aparece en (8), formateado con glosas en inglés para usarse con un programa de base de datos lingüísticos.

(8) Archivo (parcial) de glosas y análisis morfológico
 \name KUYEL
 \ref KUYEL 4
 \p x
 \tx k'u x`elan taj kuyel
 \mm k'u x- `elan taj k- u - y -el
 \mgl what ASP- be that 1E- month - and -NOM
 \tx chalik une
 \mm ch- y- al -ik un -e
 \mgl ICP- 3E- say -PL PT -CL
 \fg What was that disease they call "kuyel" like?

\ref KUYEL 6
 \p m
 \tx muk'tik
 \mm muk' -tik
 \mgl large -PLINC
 \fg They were big.

En esencia, contemplamos un sistema de "transcripciones parlantes," donde se puede mover directamente entre una transcripción y su grabación original en audio y/o video, o *vice versa.*, con una serie de enlaces entre los módulos de la base de datos. Al mismo tiempo, se están diseñando mecanismos para ligar elementos del corpus con otros módulos de la base: estructuras léxicas (diccionarios estructurados formal- y semánticamente), fragmentos gramaticales, concordancias o catálogos de construcciones, etc..

Se desarrollará la tecnología necesaria para distribuir esta información en forma digital, por CD u otros medios de almacenamiento masivo, y para coordinar nuestra base de datos con los otros proyectos afines ya mencionados, los que también servirán como base de datos compartidos accesibles a través de la Red de Internet.

(3) Formación de recursos humanos

Un pilar central del proyecto es la formación e incorporación al proyecto de investigadores indígenas, cumpliendo con un compromiso con las comunidades de habla indígena y un deseo de proveerles recursos tanto materiales y técnicos como de capacitación académica para llevar a cabo otros proyectos lingüísticos y sociolingüísticos de largo plazo en la región. A través de la creación de esta base de datos, se está formando un equipo de investigadores indígenas profesionales, entrenados en la elicitación y análisis lingüísticos, para seguir con la elaboración de este tipo de datos en el futuro.